

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau pour la Région de Bruxelles-Capitale, le 7 juin 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "déterminant les personnes de droit public pour lesquelles les certificats et permis d'environnement sont délivrés par l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement", a donné le 9 juin 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 7 juni 1993 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "tot bepaling van de publiekrechtelijke rechtspersonen voor wie de milieu-attesten en milieuvergunningen worden afgegeven door het Brusselse Instituut voor Milieubeheer", heeft op 9 juni 1993 het volgende advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours, doit être spécialement motivée.

En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants :

"Considérant ... que l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement entrera en vigueur au plus tard le 1er juillet 1993 et qu'il convient donc d'adopter dans les meilleurs délais le projet d'arrêté précité".

*

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se borner à formuler les observations suivantes.

*

Il est renvoyé aux observations faites dans l'avis donné ce jour, sous le n° L. 22.477/9, à propos d'un projet d'arrêté déterminant les personnes de droit public pour lesquelles les permis d'urbanisme, permis de lotir et certificats d'urbanisme sont délivrés par le fonctionnaire délégué.

Le Conseil d'Etat relève, toutefois, les différences suivantes de formulation, par rapport audit projet d'arrêté, dans l'énumération de l'article 1er :

.../...

- 1° au 1°, l'on a omis de mentionner "les communes" dans la version française du projet;
- 2° au 5°, a été omise la précision "pour Bruxelles", après les mots "la Société régionale d'investissement";
- 3° au 7°, est utilisée l'expression "dépendant d'une Communauté", qui ne correspond pas exactement à la version néerlandaise de la même disposition, ni à l'article 1er, 7°, de l'arrêté en projet précité soumis à l'avis du Conseil d'Etat sous le numéro L. 22.477/9; il y a lieu d'uniformiser la terminologie dans les deux projets et d'écrire, comme dans le projet L. 22.477/9, "les universités et les institutions d'enseignement universitaire d'une communauté";
- 4° au 8°, il faut écrire : "la Vlaamse Vervoermaatschappij".

Le texte néerlandais du 8° devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du 9° devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Enfin, le texte néerlandais du projet fait un usage abusif de majuscules. Quelques exemples en sont donnés dans le présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moet, wanneer gevraagd wordt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen worden omkleed.

In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"Considérant ... que l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement entrera en vigueur au plus tard le 1er juillet 1993 et qu'il convient donc d'adopter dans les meilleurs délais le projet d'arrêté précité".

*

De Raad van State moet zich, binnen de korte termijn die hem is toegemeten, bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

*

Verwezen wordt naar de opmerkingen die zijn gemaakt in het advies dat heden verstrekt is onder het nr. L. 22.477/9, betreffende een ontwerp van besluit tot bepaling van de publiekrechtelijke personen voor wie de stedenbouwkundige vergunningen, de verkavelingsvergunningen en de stedenbouwkundige attesten worden afgegeven door de gemachtigde ambtenaar.

.../...

De Raad van State merkt in de opsomming van artikel 1 evenwel de volgende verschillen in formulering op ten opzichte van voornoemd ontwerp van besluit :

- 1° in de Franse lezing van het ontwerp is men in onderdeel 1° de woorden "les communes" vergeten;
- 2° in de Franse lezing van het ontwerp is in onderdeel 5° de precisering "pour Bruxelles" weggevallen na de woorden "la Société régionale d'investissement";
- 3° in de Franse lezing van onderdeel 7° wordt de uitdrukking "dépendant d'une Communauté" gebruikt, die niet volledig overeenstemt met de Nederlandse versie van dezelfde bepaling, noch met artikel 1, 7°, van het voornoemde ontworpen besluit dat onder het nr. L. 22.477/9 aan de Raad van State om advies is voorgelegd; de terminologie in beide ontwerpen moet eenvormig worden gemaakt, waarbij naar het voorbeeld van het ontwerp nr. L. 22.477/9 "les universités et les institutions d'enseignement universitaire d'une communauté" moet worden geschreven;
- 4° in de Franse lezing van onderdeel 8° moet la "Vlaamse Vervoermaatschappij" worden geschreven.

In de Nederlandse tekst van onderdeel 8° schrijven men "afgekort als VVM" in plaats van "V.V.M. afgekort". De Nederlandse benaming, in ditzelfde onderdeel 8°, van de "Société régionale wallonne du transport public de personnes" luidt "Waalse Regionale Maatschappij voor het Openbaar Personenvervoer".

In onderdeel 9^o schrijve men : "..., de diplomatieke zendingen en de consulaire beroepsposten ...".

Ten slotte wordt in de Nederlandse tekst van het ontwerp een overdadig gebruik gemaakt van hoofdletters, zoals in "de Provincies", "de Gemeenten", de "Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn" (artikel 1 van het ontwerp) waar gerust een kleine letter mag worden geschreven.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,

F. DELPEREE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par Mme G. BEECKMAN de CRAYLOO, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. G. BEECKMAN de CRAYLOO, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.